



## Dossier de presse

### Nô-opéra Op.3 « Lettre d'une vache blanche »

Création musicale, livret et mise en scène  
Atsuko Majima



Production : Compagnie Princesse Lierre (Association Loi de 1901)

Tél. : 01 39 62 12 05 / 06 03 08 95 06 Fax : 01 39 62 12 05

[princesselierre@yahoo.fr](mailto:princesselierre@yahoo.fr)

## Nô-opéra Op.3

# « Lettre d'une vache blanche »

Livret : Atsuko Majima et Stéphane Groise

Mise en scène : Atsuko MAJIMA

Avec :

Comédienne : Yoko AIKAWA-VERLEY

Soprano : Atsuko MAJIMA

Piano :

Lumière : Stéphane GROISE

**Durée totale du spectacle : 1 h**

**Contact :**

**Yuki Yokoyama: 06 03 08 95 06**

[princesselierre@yahoo.fr](mailto:princesselierre@yahoo.fr)



## Nô-Opéra

À la frontière des illusions et du monde réel,  
100 ans après la vague du japonisme, comment perçoit-on le Japon ?

La Compagnie Princesse Lierre est une formation unique en Europe qui présente un spectacle vivant franco-japonais : le Nô-opéra.

« *Lettre d'une vache blanche* » est une comédie dramatique musicale qui métisse conte, danse et chant sur fond de théâtre Nô. Deux vaches, l'une blanche symbolisant l'Europe, et l'autre rouge, représentant le Japon, s'écrivent et échangent leurs vies : deux continents aussi éloignés l'un de l'autre.

## Note d'intention



Printemps 2005, je reçois une commande de création pour le « Premier Festival des Pâturages ». Je pense, de suite à une chanson japonaise « Yagisan Yûbin » ; Le courrier d'une chèvre. C'est une histoire absurde : une chèvre blanche écrit une lettre à une chèvre noire. Mais la chèvre noire mange cette lettre sans la lire. Puis elle écrit à la chèvre blanche pour lui demander la raison. Mais la chèvre blanche fait de même ...

Aux temps anciens, les vaches étaient sacrées, les messagers des Dieux dans certains pays. Au Japon, les gens n'ont pas mangé de vache jusqu'à la fin du 19<sup>ème</sup> siècle. 1998, j'arrive en France et je vois des vaches sur une colline pour la première fois de ma vie. Un sentiment d'envie me prend, je les trouve plus libres, plus élégantes que moi ! Venant de Tokyo, je n'ai jamais eu autant d'espace pour vivre que ces vaches françaises. Alors que dire des vaches japonaises !

Pour le livret, j'ai mis des vaches à la place des chèvres. Une vache rouge au Japon et une vache blanche en France se racontent chacune leur vie. Mais la correspondance ne marche pas. Ainsi, pareil à nos jours, avec tant de problèmes sociaux difficiles à régler, une ère de communication qui ne fonctionne pas.

Les Dieux se seraient fâchés de nos affaires? Parce qu'on a oublié le respect des vaches? Kafka a autrefois transformé l'homme en cafard dans la « Métamorphose », cette fois-ci, les filles se mutent en vaches !

Ces vaches nous racontent la vie des étrangers et le sentiment des émigrés où nous retrouvons nostalgie et désir d'exil, teinté d'un sens universel !

La musique est pour moi un trait d'union entre les cultures. Avec les notes, nous communiquons au-delà des différences linguistiques.

Atsuko MAJIMA

## **Nô-opéra Op.3 « Lettre d'une vache blanche » (Durée : 1h)**

Les Sennins (Druides) demandent à une vache blanche et une vache rouge de correspondre entre elles afin de remédier à la maladie de la vache folle.

La vache blanche écrit en France une lettre à la vache rouge qui est au Japon.



Mais la vache rouge mange cette lettre sans la lire. Elle écrit donc à la vache blanche pour lui demander la raison.

Puis la vache blanche fait la même chose que la vache rouge...  
Les vaches sont des vaches. Ainsi...

### Les musiques

#### **Chant traditionnel japonais :**

kokiriko « *Flûte du bambou* »

#### **Chant japonais :**

Yagisan yubin « *La poste de chèvre* », Haru no kazé « *Le vent du printemps* »,  
Natsu ha kinu « *l'été vient* », YUKI « *La neige* », Omoide no albamu « *Album du souvenir* »,  
Haru no yukué « *La trace du printemps* »,  
Watashi no kokoro ha kamifusen « *Mon ballon en papier* »

#### **Chanson française :**

Sumiré no Hana saku koro « *Quand refleuriront les lilas blancs* »  
« *Je ne veux pas travailler !* » « *Que sera sera* »

**Chanson espagnole :** Hasta luego « *Revoyons-nous !* »

**Opéra** « *Idoménée* » L'air d'Electra / Mozart

**Mélodie Française :** Diva de l'Empire / Satie

#### **Mélodie japonais :**

Katakoï « *One side love* » / Onaka  
Sakura yoko cho « *Le chemin des fleurs des cerisiers* » / Nakada

Les vaches fainéantes ne supportent pas le stress du Monde et tombent folles facilement.

Je suis désolé, je n'ai pas pu lire ta lettre.  
Comme j'avais faim, je l'ai mangé.

Ne te couche pas tout de suite après le repas,  
si non tu vas tomber vache !

La femme japonaise voudrait toujours répondre  
au désir de l'homme.

Combien de fois voyons-nous le printemps ?  
Autant que son âge !

Nous ne pouvons faire plus que notre métier,  
mais nous donnons éternellement la sérénité !

## *PRESSE*

L'année 2005 est l'échange entre les peuples du Japon et de l'Union Européenne. Avec beaucoup d'humour et de poésie, Atsuko a imaginé que deux vaches, l'une blanche, symbolisant l'Europe et l'autre rouge, représentant le Japon, s'écrivent et échangent leur vie de vache dans ces deux continents aussi éloignés l'un de l'autre.

Avec de savants jeux de lumières et une scénographie très sobre, Atsuko et Stéphane nous transportent avec ses mots et sa voix puissante de soprano, dans un univers plein de poésie et de lyrisme.

Festival Pâturages  
Marie-Christine Bouchet

Festival Pâturages financé par le conseil régional de Picardie, le conseil général de la Somme, le syndicat mixte Pays de Somme Sud-Ouest les municipalités d'Hornoy-le-Bourg, Liomer, Méricourt en Vimeu, les comités des fêtes de Méricourt en Vimeu et d'Orival, les associations Le Forestel et Nos-vies-l-âges, en partenariat avec France-Bleu Picardie.



**Atsuko MAJIMA, Metteur en scène, Soprano.**

Diplômée de l'Université National des beaux arts et de la musique de Tokyo. En 1998 venu en France pour parfaire sa formation, elle étudie, entre autre, avec Isabel Garcisanz et Mireille Larroche à l'Ecole Normale de Musique de Paris. Elle a déjà participé à de nombreux opéras et concerts au Japon : l'opérette *Pomme d'Api* d'Offenbach, l'opéra bouffe *Etoile* de Chabrier, l'opéra *Madame*

*Butterfly* de Puccini, l'opérette *Ciboulette* de Hahn, l'oratorio *Elias* de Mendelssohn, *Mélodies* de Yamada pour la maison de la littérature du Japon et en 2004 à Tokyo et en 2007 à Constanta en Roumanie un récital et des concerts avec Marc-Antoine Pingeon. Elle s'est également produite à Paris à l'UNESCO, à la Salle Cortot, à l'Opéra de Massy et à l'Hôtel de ville de Paris. Depuis 2003, elle crée et présente Nô-Opéra ; Op.1 *Aventures érotiques et mystérieuses de la Princesse Lierre* : au Théâtre Molière et au Kiron Espace. Op.2 *Contes et chants du Soleil Levant* : à St Ouen l'Aumône, à l'Ambassade de Japon à Paris, au Théâtre du Tambour Royal, à l'Espace Culturel Bertin Poirée, et en 2008 à Maisons Laffitte. Op.3 *Lettre d'une vache blanche* : à Amiens.

**Yoko AIKAWA-VERLEY, Comédienne.**

Elle est issue d'une double culture japonaise et française. Formée au piano depuis son enfance au CNR de Versailles, elle a eu une interruption pendant 10 ans, période pendant laquelle elle se forme notamment au métier d'acteurs : atelier international du théâtre Blanche Sallant & Paul Weaver, école Claude Mathieu avec Claude Mathieu et Jean Darnel, cours de tragédie avec Nita Klein, stage de kyogen à la Cartoucherie sous la direction de Shime Shigeyama, studio Pygmalion. Elle développe actuellement sa pratique du Taï Chi à l'école internationale de l'Art de Chi.



Elle a joué Nina, *La mouette* de A.Tchékhov par Junji Fuseya, *Toux azimuts* de Damiano Capone par Hélène Arié, *Monologue* inédit de Polly Wiseman par Mike Bernardin. Elle a également joué dans de nombreux films, notamment : *Wazabi* de G.Krawczick, *Tanguy* de E.Chatillez. Depuis 2007, elle monte Concert création « Des voyageurs dans ta voix, Ferré » au studio théâtre de Charenton, café théâtre Le rigoletto, théâtre de la girandole.

# *Lettre d'une vache blanche*

## FICHE TECHNIQUE

### *PLATEAU :*

Ouverture : 6m  
Profondeur : 6m  
Hauteur minimum : 3.5m

### *LUMIERE :*

Console DMX 24 circuits minimum à mémoire  
Gradateurs DMX 24 circuits de 2kW minimum  
Alimentation électrique triphasée 380V/125Amp/48kW

### *PROJECTEURS :*

Nombre	Type	Lampes	puissance
15	Plan Convexe	-	650 /1000W
12	P. A. R 64	Cp61 ou 62 en fonction du lieu	1000W
2	Découpe	-	1000W

*Contact technique : Stéphane Groise  
Portable : 06 15 26 59 55*

## **Conditions financières**

- Montant de la représentation de 2500 à 3500 Euros Hors Taxes selon les défraiements.
- Cette participation est dégressive en proportion du nombre de représentations.
- La compagnie Princesse Lierre peut s'adapter à vos conditions, n'hésitez pas à nous contacter.



## Historique de la Compagnie

### 2003

- 05 /07 Solo « **Contes et Chants des levants** » à l'Eglise de Montonvillers à Amiens  
01 /10 Création du Nô-opéra Op.1  
« **Aventures érotiques et mystérieuses de la princesse lierre** »  
au Théâtre Molière Maison de la Poésie

### 2004

- 28/ 06 Duo « **Contes et Chants des levants** » à l'Espace Japon à Paris  
17 /10 Création du Nô-opéra Op.2 « **Contes et Chants du Soleil Levant** »  
à l'Hôtel de ville de St. Ouen l'Aumône

### 2005

- 26, 27 /01 Reprise du Nô-opéra Op.2 « **Contes et Chants du Soleil Levant** »  
à l'Ambassade du Japon à Paris  
22, 23, 24, 25 et 26 /02 Reprise du Nô-opéra Op.1  
« **Aventures érotiques et mystérieuses de la princesse lierre** »  
au Kiron Espace  
12 /08 Dans le cadre du Festival Pâturages  
Création du Nô-opéra Op.3 « **Lettre d'une vache blanche** »  
à l'Eglise de Méricourt en Vimeu à Amiens

### 2006

- 03/ 03 Reprise du Nô-opéra Op.2 « **Contes et Chants du Soleil Levant** »  
à la Fondation de Rothschild à Paris  
12,19/ 04 Reprise du Nô-opéra Op.2 « **Contes et Chants du Soleil Levant** »  
au Théâtre du Tambour Royal  
27,28, 29 et 30 /09 Reprise du Nô-opéra Op.2 « **Contes et Chants du Soleil Levant** »  
à l'Espace Culturel Bertin Poirée

### 2008

- 26/ 09 Reprise du Nô-opéra Op.2 « **Contes et Chants du Soleil Levant** »  
à la Fondation de Rothschild à Paris  
08/ 10 Reprise du Nô-opéra Op.2 « **Contes et Chants du Soleil Levant** »  
à Salle Malesherbes à Maisons Laffitte

#### Les Site Internet :

- <http://www.geocities.com/princesselierre>
- <http://anacrouse.free.fr/Atsuko%20Majima.htm>
- <http://www.jipango.com/jipango/jipango2005/html/mailservice.html>

**Compagnie Princesse Lierre** (Association, Loi de 1901)

c/o Atsuko Majima 46, rue de la République 78600 Maisons Laffitte

Tel / Fax : **01 39 62 12 05 / 06 03 08 95 06**

N° de Siret : **480 295 518 000 33** Code APE : **923A** N° de GARP : **8028267807500**

Licence d'entrepreneur de spectacles : **Catégorie 2 /N° 1018671** N° de congé de spectacle : **85480 001U**

[princesselierre@yahoo.fr](mailto:princesselierre@yahoo.fr)